No. 6620

UNITED STATES OF AMERICA
and
GABON

Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Libreville, 4 October 1962

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 16 April 1963.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GABON

Échange de notes constituant un accord relatif au programme du Peace Corps. Libreville, 4 octobre 1962

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 16 avril 1963.

No. 6620. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GABON RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. LIBREVILLE, 4 OCTOBER 1962

N° 6620. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GABON RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS. LIBREVILLE, 4 OCTOBRE 1962

I

The American Ambassador to the Gabonese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Libreville, October 4, 1962

No. 27

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Gabon.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Gabon and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Gabon. The Volunteers will work under the im-

[1] Came into force on 4 October 1962 by the exchange of the said notes.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Gabon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Libreville, le 4 octobre 1962

N° 27

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Gabon.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement gabonais et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Gabon de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organis-

[1] Entré en vigueur le 4 octobre 1962 par l'échange desdites notes.

mediate supervision of governmental or private organizations in Gabon designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of Gabon will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Gabon; and fully inform, consult, and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Gabon will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Gabon, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Gabon for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Gabon will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Gabon by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsi-

mes gouvernementaux ou privés au Gabon que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement gabonais accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant au Gabon; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Le Gouvernement gabonais exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Gabon, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Gabon à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement gabonais exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Gabon par le Gouvernement des États-Unis, ou par un entrepreneur rétribué par lui, aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsa-

bilities under this agreement, the Government of Gabon will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of the United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Gabon. The Government of Gabon will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Gabon, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Gabon will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Gabon for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of Gabon will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Gabon for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Gabon will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Gabon for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into the currency of Gabon at the highest rate which is not unlawful in Gabon.

6. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps

bilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement gabonais recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant et employés d'organismes privés américains travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement gabonais exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Gabon, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration) à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement gabonais accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés au Gabon pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de grade équivalent de l'Ambassade des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes privés américains travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés au Gabon pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement gabonais exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés au Gabon, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des entrepreneurs rétribués par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie gabonaise au cours officiel le plus élevé pratiqué au Gabon.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au

programs in Gabon as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles F. DARLINGTON

His Excellency M. Jean-Hilaire Aubame
Minister of Foreign Affairs
Libreville

Gabon qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Charles F. DARLINGTON

Son Excellence M. Jean-Hilaire Aubame
Ministre des affaires étrangères
Libreville

II

The Gabonese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

RÉPUBLIQUE GABONAISE
UNION — TRAVAIL — JUSTICE
Le Ministre d'État
Chargé des Affaires Étrangères

Libreville, le 4 octobre 1962

N° 8

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre N° 27 du 4 Octobre 1962 par laquelle vous me soumettez un projet d'accord concernant le statut des volontaires du Corps de la Paix.

Ce document a fait l'objet d'un examen attentif au sein de mon département et n'appelle aucune observation particulière. En conséquence, j'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions qui y figurent entraînent mon agrément.

Je propose cependant, pour éliminer d'avance toute équivoque, que les règles administratives d'application des diverses exonérations prévues par cet accord soient arrêtées par entente directe entre le Directeur des Douanes de la République Gabonaise et l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique.

J'attacherais du prix à obtenir confirmation par lettre de votre approbation sur ce point précis.

Le Ministre des affaires étrangères du Gabon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION[1] — TRADUCTION[2]]

REPUBLIC OF GABON
UNION—LABOR—JUSTICE
The Minister of State for Foreign Affairs

Libreville, October 4, 1962

No. 8

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 27 dated October 4, 1962, whereby you submitted to me a draft agreement concerning the status of Peace Corps Volunteers.

This document has been carefully examined by my Ministry, and it does not require any special comments. Consequently, I have the honor to inform you that the provisions contained therein are acceptable to me.

However, to prevent any misunderstanding, I propose that the administrative regulations of application of the various exemptions provided for in that agreement be drawn up by means of direct consultation between the Commissioner of Customs of the Republic of Gabon and the Ambassador of the United States of America.

I should appreciate obtaining confirmation by note of your approval on this specific point.

[1] Translation by the Government of the United States of America.
[2] Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

J. AUBAME

Monsieur l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Libreville

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurance of my very high consideration.

J. AUBAME

The Ambassador of the United States of America
Libreville

III

The American Ambassador to the Gabonese Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 28

Libreville, October 4, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to your Note # 8 of October 4, 1962, in which you state that after careful examination by your Department of the text of the agreement contained in my Note # 27 of October 4, 1962, concerning the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Gabon, no objection was raised and therefore the terms of the agreement meet with your complete approval.

You have suggested that in order to avoid misunderstanding on the application of the exonerations contained in the agreement that I or my represent-

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Gabon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 28

Libreville, le 4 octobre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note 8 en date de ce jour, dans laquelle vous me faites savoir qu'après avoir fait l'objet d'un examen attentif au sein de votre département, le texte de l'Accord contenu dans ma note 27 de même date, relative aux Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps, et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Gabon, n'a donné lieu à aucune objection et qu'en conséquence les clauses de l'Accord ont votre entière approbation.

Vous avez proposé, pour éliminer toute équivoque quant aux règles d'application des diverses exonérations prévues par cet Accord, que moi-

ative meet which the Director of Douanes[1] of the Republic of Gabon.

I have the honor to inform you that your suggestion meets with my complete agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles F. DARLINGTON

His Excellency M. Jean-Hilaire Aubame
Minister of Foreign Affairs
Libreville

même ou mon représentant nous entretenions avec le Directeur des douanes de la République gabonaise.

Je tiens à porter à votre connaissance que j'accepte sans réserves votre proposition.

Veuillez agréer, etc.

Charles F. DARLINGTON

Son Excellence M. Jean-Hilaire Aubame
Ministre des affaires étrangères
Libreville

[1] Commissioner of Customs.